TRANSPOSICION Y MODULACION EN LA TRADUCCION TECNICA

Mª DEL MAR DUQUE GARCIA, Mª TRINIDAD GONZALEZ y MAGDALENA CATRAIN

Universidad Politécnica de Madrid

1. INTRODUCCION

Con este estudio se pretende realizar una estadística de algunos cambios de transposición y modulación que se dan con más frecuencia en la traducción técnica. Para ello se van a analizar un total de 100 textos relacionados con el campo de la agronomía y las telecomunicaciones, pero este análisis será llevado a cabo en diversas fases. Hasta el momento sólo se han analizado 20 textos en los que podemos considerar una primera fase. En fases posteriores se procederá a completar el número total de textos objeto del estudio.

Es importante explicar que en la traducción técnica no sólo están incluidos términos técnicos sino también términos y construcciones del lenguaje coloquial que constituyen el lenguaje subtécnico. Por este término se entiende aquellas palabras que siendo independientes del contexto aparecen con bastante frecuencia en las diferentes áreas de ciencia y tecnología. Esta definición se aplica tanto a aquellas palabras que tienen el mismo significado en distintas disciplinas científicas o técnicas, como a aquellas palabras de uso común que aparecen con significados especiales en campos específicos de la ciencia y la tecnología. Ambos grupos de palabras constituyen el vocabulario subtécnico.

En definitiva, se refiere a aquellas palabras que en inglés general tienen uno o más significados y que en contextos técnicos se amplía su significado (*Trimble - English for Science and Technology*, término acuñado por el Dr. Ronayne de la Universidad de Illinois).

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...

Centro Virtual Cervantes

2. OBJETIVOS

Entre los objetivos perseguidos con este estudio podemos citar los siguientes:

1. Encontrar un estilo propio y característico de la traducción técnica marcado o impuesto por la frecuencia con la que se producen estos cambios de transposición y modulación.

2. Indagar en la repercusión que tiene la frecuencia de estos cambios de transposición y modulación en la aplicación docente de la traducción técnica en el aula universitaria.

3. METODO DE TRABAJO

El método de trabajo que se ha seguido en este estudio es el siguiente:

3.1. Selección de textos

Primero se ha procedido a la selección de los textos de agronomía y telecomunicaciones teniendo en cuenta los siguientes criterios:

— Los textos elegidos proceden de material auténtico. Por material auténtico entendemos aquel que está tomado directamente de fuentes impresas y que no está manipulado para provocar una situación lingüística específica.

— Los textos han de versar sobre las distintas especialidades que existen en el campo de la agronomía y las telecomunicaciones.

— La longitud de los textos no ha de ser superior a una página.

3.2. Selección de símbolos

En segundo lugar se ha procedido a la selección de símbolos que identifiquen los distintos cambios de transposición y modulación para facilitar el análisis de los textos. Estos símbolos se han tomado del procesador de textos —Word Perfect— utilizado en nuestro trabajo.

A continuación se detalla el significado de estos símbolos:

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

— *Transposición*:

- ○ Cambio de singular a plural
- ▵ Cambio en la estructura de la unidad
- ∩ Cambio en el tipo de grupo
- ♣ Cambio experimentado cuando la traducción literal es gramaticalmente posible, pero no está de acuerdo con el uso natural de la lengua.
- ≈ Cambio en la función sintáctica del grupo
- Σ Cambio en el orden de los elementos
- ≡ Cambio en la conexión lógica entre grupos

— *Modulación*:

- Ω Instrumento por producto de su uso
- ♦ Parte por el todo
- ↕ Parte por parte distinta
- ∈ El proceso se traduce por el objeto que se ha procesado
- ■ Forma por función
- ÷ La acción por el propósito de la función
- < Concreto por abstracto
- = Animado por inanimado
- ∞ Personal por impersonal
- ▸ Redistribución de roles
- ◂▸ Modulación social o adaptación
- π Explicitación
- ß Implicitación
- ◂ Cuando el mensaje no puede comunicarse porque no tendría sentido en la lengua terminal.

3.3. Análisis de textos

En primer lugar se da una definición clara de los términos "transposición" y "modulación" y a continuación se citan con ejemplos los diversos tipos de transposición y modulación que hemos tenido en cuenta en el análisis de textos.

— *Transposición*

La transposición consiste en un cambio en la estructura gramatical de una lengua a otra, aunque el mensaje y el vocabulario básico no cambian.

Entre los distintos cambios de transposición que hemos considerado podemos citar los siguientes:

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

1. Cambio de singular a plural:

LO	*It is beginning to sell its Blue Chip Computer in more than 500 discount stores.*	LT	Se está empezando a vender su ordenador Blue Chip en más de 500 tiendas de decomisos.
	Discount: sg.		Decomisos: pl.
	Sheep		Ovejas
	Tests		Investigación, experimento

2. Cambio en el tipo de Grupo; el término o términos traducidos en la lengua original pertenecen a un grupo distinto al de la lengua terminal:

LO	*International cooperation is necessary for the development of the telecommunication system.*	LT	Se necesita cooperación internacional para el desarrollo del sistema de telecomunicaciones.
	Is necessary: GP Adj.		Se necesita: GP Vbal.

3. Cambio en la estructura del Grupo de la LO a la LT; es un cambio impuesto por la propia estructura de cada lengua:

LO	*Weather forecast*: Modifier, Head	LT	Pronóstico del tiempo: Head, Qualifier

4. Cambio en la función sintáctica del Grupo de la LO a la LT:

LO	*The telephone network was destroyed by the hurricane Gloria.* *By the hurricane Gloria*: Subject	LT	El huracán Gloria destruyó la línea telefónica. La línea telefónica: Direct object

En español se prefiere el uso de la voz activa, mientras que en inglés en el discurso técnico se prefiere el uso de la voz pasiva.

5. Cambio efectuado, cuando la traducción literal es gramaticalmente posible, pero no está muy de acuerdo con el uso de la lengua natural:

LO	*The quality or yield of a crop is sometimes reduced by the use of a machine, the resulting monetary losses being chargeable against the machine.* *Against* = en contra, opuesto.	LT	La calidad o rendimiento de un cultivo se ve a menudo reducido por la utilización de una máquina, siendo las pérdidas monetarias imputadas a la máquina. a

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

6. Cambio en el orden de los elementos:

LO *In place of this we need to develop the recognition and synthesis technology for an unlimited vocabulary.*	LT Para un vocabulario ilimitado necesitamos desarrollar la tecnología de reconocimiento y síntesis en lugar de esto.
Orden: A1 + Subject + V + Od + A2	Orden: A2 + (Subject) + V + Od + **A1**

7. Cambio en la conexión lógica entre grupos:

LO *The autmomatic interpretation telephone system will be installed at a centralized information center and will be shared by many people.*	LT El sistema telefónico de traducción automática se instalará en un centro de información centralizado que será utilizado por mucha gente.
Conexión de grupos: por la conjunción coordinada *and*	Conexión de grupos: por el pronombre relativo "que"

— *Modulación*

Es un cambio en el punto de vista. Consiste en dar el mismo mensaje, pero expresado de un modo distinto. Suele implicar transposición y un cambio de vocabulario de los siguientes tipos:

1. Cambio de una categoría a otra asociada:

a) En vez del instrumento, el proceso de su uso
b) Una parte por el todo
c) Una parte por otra parte distinta
d) El proceso se traduce por el objeto que ha sido procesado

2. Cambio de una categoría a otra diferente:

a) Forma por función

Phone books	guía de teléfono

b) Cambio de la acción por el propósito de la función

Mail-order firms	empresas de venta por correo

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

c) Concreto por abstracto

Share (participación)	ventas

d) Animado por inanimado

[No se ha encontrado ningún ejemplo].

e) Cambio de una estructura personal a impersonal

Even the most sophisticated clonemakers are likely to drop their prices.	Es probable que incluso los fabricantes de clones más sofisticados bajen sus precios.

3. Redistribución de roles:

When caught outside in a storm	Cuando una tormenta les sorprende

4. Modulación social o adaptación:

Job-shop system	Sistema de trabajo en lote
Input or output	Entrada o salida de datos
Earpiece/mouthpiece	Auricular/micrófono o portavoz

5. Explicitación:

Looking good in a vacuum	Buen aspecto de los alimentos envasados al vacio

6. Implicitación:

A mouse control device	ratón

7. Cuando el mensaje no puede comunicarse porque no tendría sentido en la lengua terminal:

In corporate America	En el mundo de los negocios de América
Corporate	Incorporado, perteneciendo a una corporación

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

Como ejemplo práctico hemos seleccionado el siguiente texto (1), donde se explican algunos de los cambios de transposición y modulación registrados:

Characteristics of (△) Farm Machinery Engineering. *Agricultural engineering is the application of engineering knowledge and techniques to agriculture. The successful agricultural engineer must recognize that there are basic differences between agriculture and other industries.*

(Σ) The biological factor *is an important consideration in engineering applications* (∩) because soils and plant materials usually are involved. *The farm machinery engineer needs to be familiar with the basic principles and practices in agriculture. Cultural practices may need to be changed or new crop varieties developed, to make mechanization of a particular operation feasible or to increase the effectiveness of a machine. Processing equipment and standards may need to be revised to accommodate mechanically harvested crops.* (≈) The quality or yield of a crop is sometimes reduced by the use of a machine, *the resulting monetary losses being chargeable against the machine.*

The agricultural industry is basically decentralized or dispersed, with nearly 3 million operating units in the United States (2,97 million farms in 1969), and is greatly affected by climatic conditions. Power must be taken to the work, rather than bringing work to a centralized power plant. Most field operations are seasonal in nature, often with only a short period of time available in which to perform the task. Consequently, field machinery in many cases has a low annual use (i.e., very few hours of operation per year).

It has been said that the field of farm machinery design presents a greater challenge to an enginer's ability than any other field or engineering endeavor. (♣) Farm machines must perform satisfactorily over wide ranges in a considerable number of variables. *They may be operated where the temperature is well above 100°F or where it is below* (π) freezing, *and are subjected to rain, snow, and sleet. Instead of resting on a solid factory floor or moving over a smooth road, they must operate over uneven terrain through dust, sand, mud, and stones. They must be designed to handle wide variations in crop and soil conditions. Operators often are relatively unskilled, partly because of the limited usage of the machines.*

Capítulo: "Principles of farm machinery research and development in farm machinery", Kepner, Bainer y Barger.

(1) Texto del libro: *English through authentic agricultural texts*; autoras: Mª Jesús Gozalo Sáinz, Carmen Pellón Valdeón, Mª Trinidad González González y Magdalena Catrain González.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

		INGLES (LO)	ESPAÑOL (LT)
TRANSPOSICION	Δ lín.1	*Farm machinery Engineering* m h LO = m - h	Ingeniería de la maquinaria h q agrícola q LT = h - q
	Σ lín.5	*The biological factor is an* S V *important consideration in* Cs *engineering applications* A LO = S - V - Cs - A	Hay que tener en cuenta V A1 el factor biológico Od en las aplicaciones A2 de la ingeniería A2
	∩ lín.6	*because* *soils and plant materials* S *usually are involved.* A V LO = S - A - V	ya que los materiales de las plantas y de los suelos S suelen estar implicados. V LT = S - V
	≈ lín.11	*The quality or yield of a crop is sometimes reduced by the use of a machine.* LO = Pasiva	La utilización de una máquina puede reducir a veces la calidad o el rendimiento de un cultivo. LT = Activa
	♣ lín.22	*Farm machines must perform satisfactorily over wide ranges in a considerable number of variables.*	Las máquinas agrícolas deben de funcionar adecuadamente, abarcando diversas tareas en diferentes situaciones.
MODULACION	π lín.25	*...or where it is below freezing*	...o cuando esté por debajo del punto de congelación

Centro Virtual Cervantes

4. PRESENTACION DE RESULTADOS

CAMPO SEMANTICO: TELECOMUNICACIONES *Transposición*								
	○	△	∩	♣	≈	Σ	≡	Total
Número total de textos analizados: 10	8	260	26	17	5	38	9	363

CAMPO SEMANTICO: AGRONOMIA *Transposición*								
	○	△	∩	♣	≈	Σ	≡	Total
Número total de textos analizados: 10	2	64	4	10	18	4	5	107

CAMPO SEMANTICO: AGRONOMIA Y TELECOMUNICACIONES *Transposición*								
	○	△	∩	♣	≈	Σ	≡	Total
Número total de textos analizados: 20	10	324	30	27	23	42	14	470
	2%	69%	6,3%	5,7%	4,8%	9%	3%	

Centro Virtual Cervantes

Gráfico mostrando el resultado total de ambos campos semánticos —Agronomía y Telecomunicaciones— en los cambios de transposición

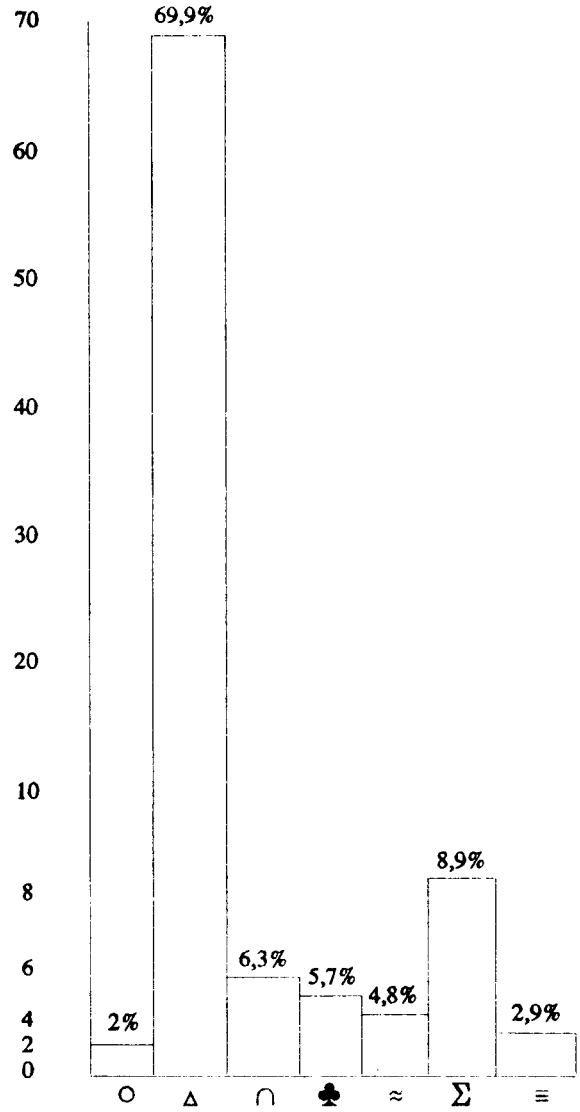

Figura 1

Centro Virtual Cervantes

CAMPO SEMANTICO: TELECOMUNICACIONES *Modulación*															
	Ω	♦	↕	∈	■	÷	<	=	∞	▸	↔	π	ß	◂	Total
Número total de textos analizados: 10	0	0	0	0	1	1	5	0	2	5	22	22	13	2	73

CAMPO SEMANTICO: AGRONOMIA *Modulación*															
	Ω	♦	↕	∈	■	÷	<	=	∞	▸	↔	π	ß	◂	Total
Número total de textos analizados: 10	0	0	0	1	0	0	3	0	0	2	21	30	7	3	67

CAMPO SEMANTICO: AGRONOMIA Y TELECOMUNICACIONES *Modulación*															
	Ω	♦	↕	∈	■	÷	<	=	∞	▸	↔	π	ß	◂	Total
Número total de textos analizados: 20	0	0	0	1	1	1	8	0	2	7	43	52	20	5	140
				0,7%			5,7%		1,4%	5%	31%	37	14	3,5%	

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

Gráfico mostrando el resultado total de ambos campos semánticos
—Agronomía y Telecomunicaciones— en los cambios de modulación

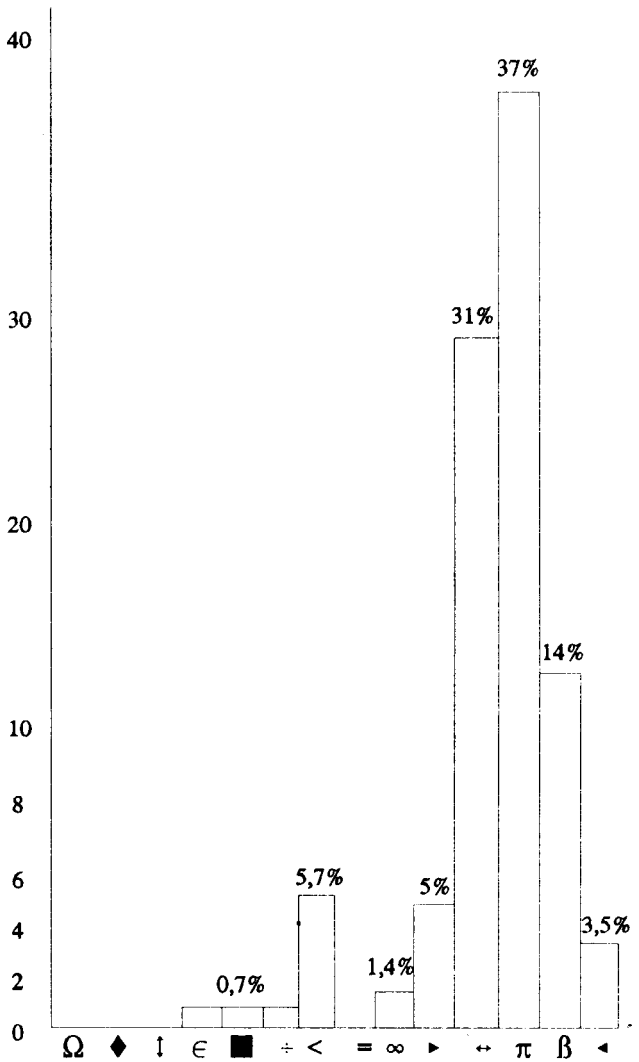

Figura 2

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

5. CONCLUSIONES

Las conclusiones obtenidas hasta el momento son provisionales, debido a que solamente se ha llevado a cabo una primera fase del estudio completo.

1. Por los resultados obtenidos en los gráficos se observa que es mucho más frecuente el fenómeno de transposición con un total de 470 cambios, siendo el cambio en la estructura de la unidad el más registrado con un 69%. Por otra parte, el fenómeno de modulación se da bastante menos, con un total de 140 cambios, siendo los cambios de modulación social o adaptación y el de explicitación los más registrados con un 31% y un 37% respectivamente.

Esto nos lleva a deducir que el fenómeno de transposición es mucho más frecuente en la traducción técnica que el de modulación, observándose además que en el primero se han registrado todos los cambios posibles, mientras que en el segundo no se han registrado todos (véase los gráficos).

Otro punto que hay tener en cuenta es que estos cambios tanto de transposición como de modulación vienen impuestos por el estilo del autor de la lengua de origen, y en el caso de la traducción técnica los autores de textos técnicos tienden a ser claros y precisos al expresar sus ideas y deducciones en la creación de sus artículos. Este estilo es el que impone que sean más frecuentes los cambios de transposición que de modulación en la traducción técnica.

Por tanto, considerando lo anteriormente expuesto deducimos que existe un estilo propio en la traducción técnica, marcado por una mayor frecuencia de los cambios de transposición, los cuales vienen a su vez impuestos por el estilo del autor de textos técnicos. Este estilo contrasta con el de la traducción literaria donde se observa que, por el contrario, el fenómeno de la modulación es mucho más frecuente.

2. Aplicaciones docentes: Este último objetivo no se ha podido poner todavía en práctica, sin embargo, sería interesante tratar los cambios de transposición y modulación en un curso de postgraduado sobre traducción técnica en el que el alumno posea un cierto nivel de la lengua inglesa y se encuentre ya familiarizado con la lectura de textos técnicos.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª M. DUQUE GARCÍA, Mª T. GONZÁLEZ, M. CATRAIN. Transposición...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes